

## **Грамматика**

### **101. Три функции one**

1. Числительное -- один.

2. Неопределенно-личное местоимение, выступает в функции подлежащего с последующим сказуемым в третьем лице единственного числа настоящего времени или в функции дополнения. Переводится неопределенно-личной формой глагола или личными местоимениями "мы", "нас" и "нам".

The more one learns the more one knows. Чем больше учишься, тем больше знаешь, или: Чем больше мы учимся, тем больше знаем.

One spent much time in cooling the mixture. На охлаждение этой смеси затрачивалось много времени, или: Мы затрачивали много времени на охлаждение этой смеси.

This method permits one to get good results. Этот метод позволяет (нам) получить хорошие результаты.

This led one to regard this problem as very complex. Это заставило (нас) считать эту проблему очень сложной.

3. Заменитель предыдущего существительного. Перед ним очень часто стоит прилагательное. Может стоять и во множественном числе (см. 54).

This book is a good one. Эта книга - хорошая (книга). I have apples, they are sweet ones. У меня есть яблоки, они (яблоки) сладкие.

Примечание. Часто встречаются следующие формы: one can -- "можно"; one must -- "нужно", one may -- "можно".

### **102. Три функции предлога by**

1. Предлог с лексическим значением "из-за", "благодаря", "на" (количество), "к" (времени).

2. Предлог, обозначающий отношения, выражаемые в русском языке творительным падежом (кем, чем).

3. by + инфинитивная форма (герундий) -- переводится:

а) путем + существительное

б) тем, что + глагол

в) деепричастием (см. 92).

### **103. Три функции предлога with**

1. Предлог с лексическими значениями "с", "в случае", "в отношении", "в зависимости от", "при", "для".

2. Предлог, обозначающий отношения, выражаемые в русском языке творительным падежом (кем, чем).

3. Предлог в начале абсолютного причастного оборота (being может опускаться) (см. 138).

### **104. Пять функций глагола to be**

1. To be + обстоятельство (обычно выраженное существительным с предшествующим предлогом) выступает в роли смыслового глагола "быть", "находиться" в личной и неличной форме. The table is in the room. Стол (находится) в комнате.

2. To be + существительное или прилагательное является глаголом-связкой в личной или неличной форме (см. 126).

She is a girl. Она девочка.

She was small. Она была маленькой.

3. To be + инфинитивная форма смыслового глагола -- Continuous Tense (см. 131).

I am working. Я работаю сейчас.

4. To be + III форма смыслового глагола -- Passive Voice (см. 130).

The letter was finished. Письмо закончили.

5. To be + to (инфинитив) -- форма долженствования. I am to go home. Мне надо (следует) пойти домой. Иногда сочетание to be + to (инфинитив) указывает на действие в будущем и переводится будущим временем.

The method is to be described in detail. Этот метод будет подробно изложен.

Примечание. To be +to (инфинитив) может быть составным сказуемым и в таких случаях переводится глаголами типа "заклучаться", "состоять в" "значить" и т. п.

To live is to learn. Жить -- значит учиться.

The main aim is to get good results. Основная задача заключается в том, чтобы получить хорошие результаты. Вывод. Чтобы определить функцию глагола to be, надо выяснить, что стоит за ним.

### **105. Три функции глагола to have**

1. To have + существительное выступает в роли смыслового глагола "иметь".

I have a book. Я имею книгу (у меня есть книга).

2. To have + III форма -- Perfect Tense (см. 132). I have finished my work. Я (уже) закончил работу.

3. To have + to (инфинитив) -- форма долженствования (ср.: to be + to).

I have to go home. Я должен идти домой. Вывод. Чтобы определить функцию глагола to have, надо выяснить, что стоит за ним.

### **106. Четыре функции глагола to do**

1. Смысловый глагол "делать".

I do my work. Я делаю работу.

2. Вспомогательный глагол в вопросительных и отрицательных предложениях (см. 129).

Do I work? I do not work. Работаю ли я? Я не работаю.

3. Усиление стоящего после него глагола в утвердительном предложении. Часто переводится словами типа "все же", "действительно".

Do come! Очень прошу тебя прийти! He did do it. Он это все же сделал. This did take place. Это действительно имело место. Exceptions do, however, occur. Однако исключения все же имеют место.

The results of the two experiments seem to indicate that isomerization did take place. Результаты обоих опытов, по-видимому, указывают на то, что изомеризация действительно имела место.

4. Заменитель предыдущего глагола.

Do you work? Yes, I do. Вы работаете? Да, я работаю.

He worked as well as I did. Он работал так же хорошо, как (работал) и я.

Chromate ion has a greater tendency to form complex ions than does sulfate ion.

Хромат-ион имеет большую тенденцию к образованию комплексных ионов, чем {имеет} сульфат-ион.

### **107. Три функции окончания -s**

1. Показатель множественного числа существительного (см. 119).

2. Показатель 3-го лица единственного числа настоящего времени глагола (сказуемого) (см. 128).

3. Саксонская форма родительного падежа -- `s или s' (множественное число). Перевод предложения всегда начинается со слов, стоящих после существительного в саксонской форме родительного падежа.

The boys' books are here. Книги мальчиков здесь. The correctness of Pauling's interpretation is open to question. Правильность интерпретации Полинга остается спорной.

Примечание 1. Кроме того -s (в конце слова) встречается:

а) в притяжательных местоимениях, выполняющих функцию именной части сказуемого (см. 122).

Take this book; it is yours. Возьмите эту книгу; она -- ваша.

б) в словах латинского и греческого происхождения, в которых -s в конце слова не является показателем множественного числа: a means -- "средство"; a series -- "ряд": analysis -- "анализ"; synthesis -- "синтез"; radius -- "радиус"; nucleus-"ядро"; physics-"физика"; mathematics-"математика" и т. п.

Примечание 2. Окончание -ss не является показателем множественного числа существительных: process -- "процесс".

Примечание 3. Its -- притяжательное местоимение единственного числа (см. 122, 42).

### **108. Три функции глагола will**

1. Вспомогательный глагол для образования будущего времени (см. 128).

He will not come. Он не придет.

2. Модальный глагол со значением "хотеть", "мочь", "следовать" (см. 128).

It will be noted that this reaction is of secondary importance. Следует отметить, что эта реакция имеет второстепенное значение.

3. Глагол, указывающий на повторяющееся действие. Ice will melt in a warm room. Лед тает в теплой комнате. At times he will work for nine or ten hours. Иногда он работает по девять-десять часов.

Molecular silver will not usually remove fluorine from organic compounds.

Молекулярное серебро обычно не удаляет фтор из органических соединений.

Sodium triphenylmethyl will bring about self-condensation of ethyl isobutyrate, while the weaker bases will not. Трифенилметилнатрий обычно вызывает самоконденсацию этилизобутирата, в то время как более слабые основания ее не вызывают.

### **109. Четыре функции should**

1. Лексическое (модальное) значение, выражает долженствование (см. 128).

2. В условных предложениях (см. 148).

3. При согласовании времен (см. 133).

4. При образовании сослагательного наклонения (см. 147).

### **110. Пять функций would**

1. Лексическое (модальное) значение, выражает желание (см. 128).

2. В условных предложениях (см. 148).

3. При согласовании времен (см. 133).

4. При образовании сослагательного наклонения (см. 147).

5. Указывает на повторяемость действия в прошлом. При переводе вводятся слова: "обычно", "часто", "бывало".

In summer he would go swimming. Летом он обычно много плавал.

### **111. Четыре случая отклонения от твердого порядка слов**

1. Повелительное наклонение (инфинитив без to). Go home! Идите домой!

2. Вопросительное предложение (см. 129). Am I a student? Does he work? Must he go?

3. Инверсия в условных предложениях (см. 148, примечание).

Were I = If I were.

Had he = If he had.

Should he come = If he should come.

4. Логическое выделение (см. 149). Indeed, said he.

### **112. Четыре типа отрицания в английском языке**

В английском предложении может быть только одно отрицание (ср. русское: никто никому ничего нигде никогда не говорил).

1. No -- как самостоятельное высказывание-междометие "нет".

2. Not -- после глагола-сказуемого или перед неличной формой глагола.

I must not work. Я не должен работать. To be or not to be? Быть или не быть?

3. No -- перед существительным. Образовалось в результате слияния отрицания not с неопределенным артиклем a, an или неопределенным местоимением any. Отрицание "no" перед существительным относится также к глаголу, делая все предложение отрицательным. При переводе иногда перед существительным ставится отрицательное местоимение "никакой". (Ср. немецкое: kein, keine.)

No attempts were made to see her. Никаких попыток увидеть ее не было сделано, а не: Не попытки были сделаны увидеть ее.

No dog barked in the street. Собака не лаяла на улице, а не: Не собака лаяла на улице.

Вывод. Когда "no" стоит перед существительным, надо найти глагол-сказуемое и перевести его отрицательной формой.

4. Отрицательные местоимения и наречия: nobody, no one -- "никто", nothing -- "ничто", nowhere -- "нигде" и т. п. Если в предложении имеются подобные местоимения и наречия, то глагол переводится в отрицательной форме.

I see nobody. Я никого не вижу.

Примечание. Иногда в одном предложении можно встретить сочетание двух отрицаний, одно из которых выражено отрицательной частицей not, а другое -- отрицательной приставкой прилагательного или наречия un-, im-, in-, dis-. В таких случаях целесообразно переводить глагол в утвердительной форме, а перед прилагательным или наречием вводить слова типа: "довольно", "весьма", "вполне", "лишь".

It is not improbable that there took place an inversion of configuration. Весьма вероятно, что имело место обращение конфигурации.

The reaction did not start until the next morning. Реакция началась лишь на следующее утро. The aliphatic nitro derivatives were not discovered until long after their aromatic analogues were well known. Алифатические нитропроизводные были открыты лишь значительно позже, чем стали хорошо известны их ароматические аналоги.

### **113. Одиннадцать функций инговой формы**

1. Отглагольное существительное. Обладает по крайней мере одним из трех признаков существительного (артикл, окончание множественного числа -s, предлог of после него).

The savings of workers. Сбережения рабочих.

2. Герундий. После предлогов или глаголов, показывающих на начало, конец, продолжение процесса или отношение к процессу. В начале предложения -- как подлежащее с последующим сказуемым (см. 135).

3. В герундиальном обороте.

Формула: предлог + притяжательное местоимение (или существительное) + инговая форма (см. 136).

Continuous Tense (Active). Обычно сказуемое.

Формула: to be + инговая форма смыслового глагола (см. 131).

5. Continuous Tense (Passive). Всегда сказуемое. Формула: to be + being + III форма смыслового глагола (см. 131).

6. Причастие в функции обстоятельства. Стоит до или после "костяка" (см. 118, 137).

7. Причастие в функции определения. Стоит до или после определяемого существительного. В предложении должна быть личная форма глагола (см. 118, 137); если ее нет, см. пункт 8.

8. В абсолютном причастном обороте.

Формула: подлежащее + инфинитивная форма (при отсутствии личной формы глагола).  
Стоит до и после "костяка" главного предложения. Может начинаться с непереводимого with (см. 138).

9. В обороте "дополнение с инфинитивной формой" (причастием).

Формула: глагол-характеристика + дополнение + инфинитивная форма (см. 143).

10. В обороте "дополнение с as + инфинитивная форма" (причастие) .

Формула: глагол-характеристика + дополнение + as + инфинитивная форма (см. 145).

11. В обороте "подлежащее с as + инфинитивная форма" (причастие) .

формула: подлежащее + глагол-характеристика + as + инфинитивная форма (см. 146).

#### **114. Семь оборотов с неличными формами глагола**

1. Герундиальный оборот (см. 136).

Формула: предлог + притяжательное местоименно (или существительное) + инфинитивная форма (герундий); to be может опускаться.

I did not know of these books having been brought. Я не знал, что эти книги уже принесены.

2. Абсолютный причастный оборот (см. 138). Формула: подлежащее + инфинитивная форма при отсутствии

личной формы глагола. Стоит до или после главного предложения. Может начинаться с непереводимого with; being может опускаться.

(With) the work (being) finished, we went home. Когда работу окончили, мы пошли домой.

3. Дополнение с инфинитивом (см. 142). Формула: подлежащее + глагол-характеристика + дополнение + инфинитив; to be может опускаться.

I know them (to be) ill. Я знаю, что они больны.

4. Подлежащее с инфинитивом (см. 144). Формула: подлежащее + глагол-характеристика + инфинитив; to be может опускаться.

They are known (to be) here. Известно, что они здесь.

5. Дополнение с инфинитивной формой (причастием, см. 143). Формула: подлежащее + глагол-характеристика + дополнение + инфинитивная форма; being может опускаться.

I felt my foot slipping. Я почувствовал, что моя нога скользит.

6. Дополнение с as + инфинитивная форма (см. 145). Формула: подлежащее + глагол-характеристика + дополнение + as + инфинитивная форма; being может опускаться.

I knew them as (being) ill. Я знал, что они больны.

7. Подлежащее с as + инфинитивная форма (см. 146).

Формула: подлежащее + глагол-характеристика + as + инфинитивная форма; being может опускаться.

They are known as (being) absent. Известно, что они отсутствуют.

Вывод. Общее у всех оборотов то, что одно предложение переводится двумя (главным и придаточным сложноподчиненного предложения), причем неличная форма глагола (герундий, инфинитив, причастие) переводится личной во втором (придаточном) предложении. To be и being могут опускаться.

#### **115. Четыре функции окончания -ed**

Окончание -ed употребляется для образования II и III форм стандартных глаголов.

1. To be + III форма -- Passive Voice (см. 130).

2. To have + III форма -- Perfect Tense (см. 132).

3. Past Indefinite Tense (см. 128).

4. III форма глагола -- причастие в функции определения, стоит до или после определяемого существительного (см. 137).

Иногда бывает трудно провести различие между третьим и четвертым случаями употребления глаголов с окончанием -ed. Во избежание ошибок при переводе следует помнить, что: II форма глагола является сказуемым в прошедшем времени

(Past Indefinite Tense) и всегда имеет активное значение. III форма глагола является причастием в функции определения и всегда имеет пассивное значение (см. 130).

Вывод. Обнаружив глагол с окончанием -ed (в самостоятельном употреблении), необходимо выяснить, нет ли в предложении другого глагола (сказуемого) в личной форме. Если его нет, то глагол с окончанием -ed является II формой, т. е. сказуемым.

He invented a machine. Он изобрел машину.

Если же в предложении имеется другое сказуемое, то глагол с окончанием -ed является III формой, т. е. определением: The machine invented by him was of great value. Машина, изобретенная им, была очень ценной.

Если допустить без анализа, что глагол с окончанием -ed в этом предложении является II формой, т. е. сказуемым, то, поскольку эта форма всегда выступает в активе, перевод следовало бы начинать так: "Машина изобрела...", что абсурдно, и, следовательно, допущение было ошибочным.

Примечание 1. Если после глагола с окончанием -ed стоит предлог by, то это, как правило, III форма (так как предлог by указывает на пассив).

Примечание 2. Если в предложении два глагола с окончанием -ed стоят подряд, то первый из них III форма (после существительного), а второй II форма (после глагола).

The results obtained differed depending on the substance used. Полученные результаты были разными в зависимости от примененного вещества.

Примечание 3. При логическом выделении глагол в III форме стоит в начале предложения и переводится пассивом (см. 130 и 149).

Presented in the paper are new data on this subject. В статье представлены новые данные по этому вопросу.

Associated with this is another phenomenon. С этим связано еще одно явление.

Примечание 4. Поскольку в неличных формах глагола to be и being нередко опускаются, III форма часто служит показателем неличной формы глагола в пассиве (to be + III форма; being + III форма) в любом из семи оборотов, приведенных в 114, а также пассивного причастия в функции обстоятельства (см. 137), особенно после союзов while, when, if (см. 100).

### **116. Восемь функций инфинитива**

1. Подлежащее -- стоит перед сказуемым (см. 139).

2. Дополнение -- стоит после сказуемого (см. 139).

3. Обстоятельство -- стоит до или после "костяка" (ПСД или ПС); при переводе вставляется союз "чтобы" (см. 139).

После "костяка" глаголы типа to give, to form, to yield переводятся деепричастием (см. 139).

4. Определение--стоит после существительного (см. 139).

5. Смысловая часть именного сказуемого -- стоит после глагола-связки to be (см. 139).

6. Перфектный инфинитив с модальными глаголами (см. 140).

Формула: can

must + have + III форма, may

7. Дополнение с инфинитивом (см. 142). Формула: подлежащее + глагол-характеристика + дополнение + инфинитив.

8. Подлежащее с инфинитивом (см. 144). Формула: подлежащее + глагол-характеристика + инфинитив.

### **117. Две функции it is... that (who, which)**

1. Безличное предложение.

It is possible that he will come. Возможно, что он придет. It is known who will come. Известно, кто придет.

2. Логическое выделение (см. 149).

It is this book that must be found. Надо найти именно эту книгу.

It is he who did it. Сделал это именно он.

Логическое выделение можно легко отличить от безличного предложения. Если предложение сохраняет правильную структуру без элементов it is... that (who, which), то это логическое выделение: It is he who did it = He did it. При безличном предложении это невозможно.

### **118. Твердый порядок слов**

Для перевода очень важно выяснить, каким членом предложения является данное слово. Этому в значительной мере помогает так называемый твердый порядок слов предложения.

В отличие от русского языка в английском языке подлежащее, сказуемое, дополнение обычно стоят в строгой последовательности одно за другим, как бы являются "костяком" предложения (ПСД). Обстоятельства как правило стоят до или после "костяка". Определение не имеет постоянного места в предложении и может находиться рядом с любым членом предложения, который требует определения.

Исходя из вышеизложенного, можем себе представить следующую схему расположения членов предложения:

### **"костяк английского предложения"**

**ПСД**

**обстоятельство - подлежащее - сказуемое - дополнение - обстоятельство**

**определение**

### **119. Имя существительное**

Три основных признака:

1. Артикль. 2. Окончание множественного числа -s (см. 107). 3. Наличие после него предлога of (в функции показателя отношений, выражаемых в русском языке родительным падежом). The roofs of the houses. Крыши домов.

### **120. Артикль**

Неопределенный артикль

Артикль a (an) -- произошел из древнеанглийского числительного -- an, которое в современном английском соответствует числительному one (сравни: немецкое ein, французское un -- один). Поэтому во множественном числе неопределенный артикль опускается: a book -- books. Неопределенный артикль иногда сохраняет свое лексическое значение "один".

A bird in the hand is worth two in the bush. Одна птица в руках стоит двух в кустах.

Определенный артикль

Артикль the -- произошел из древнеанглийского указательного местоимения ? at, которое в современном английском языке соответствует местоимению that "тот", "этот" (сравни: немецкое der, dieser). Поэтому the часто имеет лексическое значение и переводится "этот" (см. 76).

Различие между определенным и неопределенным артиклем

Артикль a -- классифицирующий, отграничивает один класс предметов от другого: a book -- книга (а не тетрадь).

I take a tram. Я езжу на трамвае (а не, скажем, на такси).

Артикль the -- индивидуализирующий, выделяет один предмет из целого класса ему подобных.

I take the tram. Я сажусь на {данный} трамвай.

Заменители артикля

В английском языке некоторые местоимения выступают как заменители артикля и в таком случае обычно не переводятся.

Притяжательные местоимения как заменители артикля: my, his, her, its, our, your, their.

I take my tram. Я езжу на {нужном мне} трамвае.

Количественные местоимения как заменители неопределенного артикля: some, any. (Any является заменителем артикля только в вопросительных и отрицательных предложениях. В утвердительном предложении any имеет лексическое значение "любой". Any boy can run. Любой мальчик умеет бегать. Any discussion is useful. Любое обсуждение полезно.)

Give me some bread. Дайте мне хлеба.

Have you any money? Нет ли у вас денег?

### **121. Пять функций имени существительного**

1. Подлежащее -- стоит в начале предложения, после него идет сказуемое (см. 118).

The dog barks. Собака лает.

2. обстоятельство -- до или после "костяка" (ПСД или ПС, если отсутствует дополнение). Обычно перед ним стоит предлог.

In summer Tom works in the garden. Летом Том работает в саду.

Примечание. Как отличить подлежащее от обстоятельства в начале предложения. Как подлежащее, так и обстоятельство могут стоять в начале предложения, однако перед подлежащим не может быть предлога. Следовательно, если перед существительным стоит предлог, это не подлежащее, а обстоятельство.

3. Дополнение -- стоит после сказуемого. I see a boy. Я вижу мальчика.

Дополнение бывает прямым или косвенным и в русском языке выражается двумя формами: винительным падежом (кого, что?) и дательным падежом (кому, чему?) соответственно. He showed this man a book. Он показал этому человеку книгу.

В английском языке прямое и косвенное дополнение имеют только одну форму -- объектного падежа (Object -- по-английски "дополнение"). Поэтому при переводе надо сначала выяснить, является ли дополнение прямым или косвенным.

Например, "Find my brother" в зависимости от контекста может означать "Найди моего брата..." или "Найди моему брату...", а "Find him..." означает "Найди его..." или "Найди ему...".

Примечание. Место косвенного дополнения. Если после глагола стоят два дополнения и между ними нет предлога, то первое из них будет косвенным, а второе -- прямым.

I showed Alexander Moscow. Я показал Александру Москву.

Если же между двумя дополнениями стоит предлог to, то первое из них будет прямым, а второе -- косвенным дополнением.

I give a book to her. Я даю ей книгу.

4. Определение -- стоит перед определяемым словом, обычно переводится на русский язык прилагательным или существительным в родительном падеже: Moscow underground -- московское метро; chlorine determination -- определение хлора.



Перед определяемым словом часто стоит несколько определений, выраженных именами существительными. В таких случаях при переводе целесообразно пользоваться "правилом ряда".

Правило ряда

Если в пределах одного члена предложения (*Поскольку определение не имеет постоянного места в предложении (см. 118) и лишь уточняет значение других членов предложения, принято рассматривать сочетание любого члена предложения с определением как группу подлежащего, сказуемого, дополнения или обстоятельства.*) после артикля стоит ряд, скажем условно, 799 существительных, то только 799-е слово будет тем существительным, к которому относится артикль (т. е. определяемым словом), а остальные слова (798), стоящие перед ним, будут определениями. Перевод рекомендуется начинать с последнего слова (799).

The Moscow Region State Farm Horse Exhibition. Выставка лошадей совхозов Московской области.

Если между двумя существительными стоит предлог of, то "ряд" нарушается. Сравни: the oxygen reaction -- 'кислородная реакция' и the oxygen of the reaction -- 'кислород реакции'; a chain polymer -- 'цепной полимер' и a chain of polymers -- 'цепь полимеров'.

Иногда правило ряда не действует даже при отсутствии между двумя существительными предлога. Проанализируем предложение: "In summer water is warm". Можно ли по "правилу ряда" считать summer определением слова water, поскольку между summer и water нет предлога of и, следовательно, перевести: "В летней воде тепло"? Нет, нельзя, так как получится, что перед water, являющимся бесспорным подлежащим (за water стоит сказуемое), стоит предлог in, а, как уже отмечалось, перед подлежащим не может быть предлога. Предлог стоит перед обстоятельством. Переводим предложение: "Летом вода теплая" (в отличие от предложения: "In summer water it is warm" -- "В летней воде тепло").

Вывод. Когда между двумя существительными нет предлога, а "правило ряда" не действует, то обычно эти существительные выступают как разные члены предложения.

5 Именная часть составного сказуемого -- стоит после глагола-связки to be (см. 126).

She is a girl. Она девочка.

### 122. Местоимение

Само название этой части речи указывает на то, что она используется вместо имени существительного или имени прилагательного и, следовательно, может выполнять все их функции.

Личные местоимения

В именительном падеже -- I, he, she, it, we, you, they всегда выступают в функции подлежащего (см. 118).

В объектном падеже -- me, him, her, it, us, you, them всегда дополнение (прямое или косвенное, см. 121).

Find him a good work. Найди ему хорошую работу (косвенное дополнение). Find him in the garden. Найди его в саду (прямое дополнение).

Притяжательные местоимения

My, his, her, its, our, your, their--всегда выступают в функции определения и после них стоит существительное. Часто эти местоимения являются заменителями артикля и в таких случаях не переводятся (см. 120. Заменители артикля).

Mine, his, hers, its, ours, yours, theirs -- именная часть сказуемого.

This book is mine. Эта книга моя.

### 123. Слова-заменители

Для английского языка характерно наличие большого числа слов-заменителей, которые при переводе надо заменить соответствующим словом.

It -- часто заменяет ранее приведенное существительное (нередко из далеко отстоящего предложения). Надо это существительное выявить из контекста и при переводе подставить вместо it (см. 41).

The reaction is easier to control in methylene chloride since it is run at the reflux temperature of the solvent. Эту реакцию легче регулировать в хлористом метиле, так как эта реакция проводится при температуре кипения растворителя.

That, those (без последующего существительного) -- заменяют ранее упомянутые существительные. После них часто следует предлог (обычно of) или определение. При переводе рекомендуется заменить их соответствующим существительным (см. 75).

The apparatus is identical with that described above. Эта аппаратура идентична описанной выше аппаратуре.

This, these (без последующего существительного) -- переводятся личным местоимением (он, она, оно, они).

He obtained a series of compounds. These proved to be rather pure. Он получил ряд соединений. Они оказались весьма чистыми.

One(s) -- часто заменяет ранее приведенное существительное (см. 101, 3 функции one).

Methylene attacks secondary hydrogen bonds many times as fast as it does the primary ones. Метилеи действует на вторичные водородные связи во много раз быстрее, чем он действует на первичные связи.

#### **124. Предлоги**

Предлоги играют существенную роль при грамматическом анализе предложения, для выявления функций существительного в предложении. Предлоги многофункциональны.

Предлоги, обозначающие пространственные и временные отношения

Рассмотрим предлоги направления (куда, откуда), предлоги места (где), предлоги времени (когда).

Предлоги направления (to, from, into, out of)

<-- to -- к "предмету".

--> from -- от "предмета". I go to the Institute. Я иду в институт. I come from the theatre. Я иду из театра.

into -- в "предмет".

out of--из "предмета".

I go into the Institute. Я вхожу в институт. I go out of the theatre. Я выхожу из театра. Правильный перевод предлогов to, from и into, out of помогает ориентироваться в структуре трудных предложений.

Предлоги места (in, at, on)

In -- нахождение где-либо.

The students are in the room. Студенты находятся в комнате.

Здесь предлог in указывает только на то, что студенты находятся в комнате.

At -- нахождение где-либо с конкретной целью.

The students are at the theatre. Студенты находятся в театре.

Здесь предлог at указывает на то, что студенты не просто находятся в театре, а смотрят пьесу. Еще примеры:

I am at school. Я в школе (учусь).

I am at the lesson. Я на уроке (занимаюсь).

On -- нахождение одного "предмета" на другом.

The book is on the table. Книга находится на столе.

Предлоги времени (at, on, in, for)

At--для обозначения времени по часам: at 5 o'clock -- в 5 часов. Кроме того: at night 'ночью'; at noon 'в полдень'.

On -- для обозначения дней: on Monday --в понедельник; on the fifth (day) of May - пятого (дня) мая.

In -- для обозначения более длительных отрезков времени: in May, in 1960, in summer, а также in the morning -- утром; in the evening -- вечером; in the afternoon -- после обеда (днем).

Второе значение предлога времени in -- "через".

I come back in two days. Я вернусь через два дня.

For -- "в течение", "в продолжение".

He was doing it for two days. Он это делал в течение двух дней.

Второе значение предлога времени for -- "на". He has gone away for two days. Он уехал на два дня. By -- "к" (обычно с перфектом). He has come by five o'clock. Он пришел к пяти часам. Кроме того: by day -- днем.

Предлоги, обозначающие отношения, выражаемые в русском языке падежными окончаниями (of, to, by, with)

Of--указывает на отношения, выражаемые в русском языке родительным падежом (кого, чего?). The roof of the house is red. Крыша дома красная.

To--указывает на отношения, выражаемые в русском языке дательным падежом (кому, чему?).

I sent a book to him. Я послал ему книгу. By, with -- указывают на отношения, выражаемые в русском языке творительным падежом (кем, чем?). We write with a pen. Мы пишем пером. Предлоги by и with многофункциональны и вызывают трудности при переводе (см. 102, 3 функции предлога by и 103, 3 функции предлога with).

Примечание 1. В английском языке часто встречаются наречия, которые по своей форме совпадают с предлогами, что вызывает значительные трудности при переводе. Сравни:

He is in. Он дома (in -- наречие). He is in the room. Он находится в комнате (in предлог). Иногда наречия так тесно связаны с глаголами, что образуют с ними единое смысловое целое. В этом случае наречия изменяют значение глагола, после которого они стоят, и соответствуют по функции русским приставкам. Сравни: ходить, приходить, подходить, переходить, отходить и т. д. В английском языке эти "предлоги" (наречия) стоят не перед, а после глагола и формально с ним не слились: to go -- идти; to go away -- уходить; to go out -- выходить; to go in - входить; to go through - проходить; to

go over -- переходить, и т. д.

Примечание 2. Два предлога подряд.

Если два "предлога" стоят подряд, то один надо отнести налево (к глаголу), а другой направо (к существительному)- Левый будет послеглагольным наречием, и на него при чтении падает ударение.

He sits on the chair. Он продолжает сидеть на стуле.

This problem was worked out by many scientists. Эту проблему разработали многие ученые.

### **125. Глагол и его функции в предложении**

Глаголы в английском языке можно разделить на три типа.

1. Вспомогательные глаголы: to be, to have, to do могут выступать не только как вспомогательные, но и как смысловые. Многофункциональность этих глаголов вызывает большие затруднения при переводе (см. 104, 5 функций глагола to be; 105, 3 функции глагола to have; 106, 4 функции глагола to do).

2. Модальные глаголы: must, may, can, shall, will. Не имеют полного лексического (смыслового) значения и после них обязательно должен стоять смысловой глагол в форме инфинитива без to.

Из этой группы в качестве вспомогательных глаголов выступают shall и will.

3. Смысловые глаголы -- имеют только лексическое значение.

Необходимо четко разграничивать личные и неличные формы глагола. Личные формы глагола называются так потому, что они изменяются по лицам и в предложении всегда выступают как сказуемое. Неличные формы глагола не изменяются по лицам и не обладают признаками сказуемого. В предложении они выступают как подлежащее, дополнение, обстоятельство, определение или смысловая часть составного сказуемого.

### **126. Личные формы глагола -- сказуемое**

В английском языке различают два основных типа сказуемого: глагольное сказуемое, именное сказуемое.

Глагольное сказуемое выражается личной формой глагола, который изменяется по лицам, числам и временам и имеет смысловое значение.

I sing. Я пою.

She sings. Она поет.

They sing. Они поют.

В именном сказуемом глагол-связка to be (быть) изменяется по лицам, числам, временам, но не имеет смыслового значения. Смысловое значение выражается именем существительным или именем прилагательным, которые стоят после глагола. Отсюда название: именное сказуемое. She is a girl. Она девочка. The book is green. Книга зеленая.

Примечание. В русском языке глагол-связка в настоящем времени опускается, но сохраняется в остальных временах. Сравни: Она школьница. Она будет врачом. Она была студенткой.

### **127. Времена**

Существует три времени -- настоящее, прошедшее и будущее. Для выражения простых временных отношений в английском языке употребляется форма Indefinite (Present, Past, Future) Tenses. Кроме того, существуют специальные грамматические формы, употребляющиеся во всех трех временах, когда требуется выразить дополнительную характеристику действия или состояния. Эти формы называются Continuous Tenses и Perfect Tenses.

### **128. Indefinite Tenses**

Present Indefinite Tense

Совпадает с формой инфинитива, но без частицы to. 3-е лицо единственного числа настоящего времени имеет окончание -s: to work -- I work -- he works.

Примечание 1. Окончание -s в английском языке многофункционально (см. 107,3 функции окончания -s).

Примечание 2. После союзов if -- "если", unless -- "если не", until -- "пока не", provided "при условии, что", before, after, when, as soon as и т. п. настоящее время употребляется вместо будущего времени.

I shall work until I finish my experiment. Я буду работать, пока не закончу опыт.

Past Indefinite Tense

Вторая основная форма стандартных глаголов имеет окончание -ed.

Примечание. Past Indefinite (II форма) и Past Participle (III форма) совпадают (см. 115,4 функции окончания -ed).

Future Indefinite Tense

Формула: shall (для 1 лица), will (для остальных лиц) + инфинитив без to.

I shall go to the University. Я пойду в университет. He will go to the theatre. Он пойдет в театр. В древнеанглийском не было специального грамматического

выражения для будущего времени, и будущее действие выражалось настоящим временем. Сравни русское: "Я завтра иду в театр". Глаголы shall и will имели только лексическое значение (сравни немецкие: sollen -- "долженствовать" и wollen -- "хотеть"). Поскольку глаголы долженствования и желания часто указывают на действие в будущем, в английском языке они постепенно теряли свое лексическое (смысловое) значение и стали формальными грамматическими показателями будущего времени. Однако нередко лексическое (модальное) значение этих глаголов сохраняется.

He shall go! Он должен пойти!

I will not go! Я не хочу идти!

Лексическое значение глаголов shall и will иногда также отражается формами прошедшего времени этих глаголов: should и would. В таких случаях should указывает на долженствование, а would -- на желание.

They should work. Они должны работать.

I would not work. Я не хотел работать.

Примечание. Глагольные формы should и would многофункциональны (см. 109, 4 функции should, и ПО, 5 функций would).

### **129. Образование вопросительных и отрицательных форм**

Зависит от типа глагола-сказуемого. Из трех перечисленных выше типов глаголов (см. 125) два первых, а именно: вспомогательные глаголы (to have, to be, to do) и модальные (must, may, can, shall, will) -- образуют вопросительные и отрицательные формы без вспомогательных глаголов.

Вопросительная форма образуется перестановкой подлежащего и сказуемого (см. 111, 4 случая отклонения от твердого порядка слов).

I am a student. Am I a student? He must go. Must he go? They will come. Will they come? She has gone out. Has she gone out?

Отрицательная форма образуется при помощи отрицания not после глагола.

I am not a student. He must not go. They will not come. She has not gone out.

Третий тип глаголов -- смысловые, требуют для образования вопросительной и отрицательной форм вспомогательный глагол to do.

I work. Do I work? I do not work. I do my work. Do I do my work? I do not do my work. (В предложениях со смысловым глаголом to do в формах Present и Past Indefinite глагол to do повторяется дважды -- как смысловой и как вспомогательный глагол.)

При этом необходимо твердо запомнить следующее правило: вспомогательный глагол всегда несет грамматическую нагрузку. Это значит, что в сложных грамматических формах лицо, число и время всей глагольной формы выражают вспомогательные глаголы.

He works. Does he work? He worked. He did not work. В данном случае при образовании вопросительной и отрицательной форм вспомогательный глагол to do выражает лицо, число и время, а смысловой глагол to work утратил их и выступает в виде инфинитива без to.

Примечание. Система отрицаний в английском языке сильно отличается от системы отрицаний в русском языке (см. 112, 4 типа отрицания в английском языке).

### **130. Passive Voice**

Формула: to be + III форма смыслового глагола + by (with).

Здесь To be -- вспомогательный глагол, несущий грамматическую нагрузку, т. е. выражающий время, число, лицо всей глагольной формы (см. 104).

Само название Passive -- "пассив" указывает на то, что подлежащее пассивно. Деятель или орудие действия (если они имеются) выражены дополнением, перед

которым стоят предлоги by или with (соответствующие в русском языке творительному падежу "кем, чем?").

This book was read (by many students). Эту книгу читали (многие студенты). The letter is written with a pen. Письмо пишут пером.

Практическое указание для перевода пассивных конструкций

В русском языке часто совпадают формы страдательного и возвратного залогов. Сравни: "Маша моется" -- возвратный залог. "Посуда моется" -- страдательный залог (пассив). Правильный перевод пассивной формы имеет существенное значение, так как ошибка может привести к грубому искажению смысла. Например: имеется два глагола: to rise -- 'повышаться'

и to raise -- 'повышать'. The temperature rises. Температура повышается (сама). The temperature is raised. Температуру повышают (кто-то), а не: Температура повышается (сама).

Во избежание ошибок или неточностей рекомендуется переводить пассивную конструкцию неопределенно-личной или личной формой глагола в действительном залоге, помня о том, что подлежащее пассивно. Например:

The picture was looked at. На картину смотрели, а не: Картина смотрела.

The work was finished. Работу закончили, а не: Работа закончила.

The children were looked after. За детьми присматривали, а не: Дети присматривали.

Cotton is grown in the South. Хлопок выращивают на юге, а не: Хлопок растет на юге.

Поскольку в русском языке пассивные обороты встречаются реже, чем в английском, при наличии деятеля при переводе на русский язык пассив следует заменить активом.

The book was read by Tom. Книгу читал Том.

### **131. Continuous Tenses**

Формула: to be +инговая форма смыслового глагола.

Здесь To be -- вспомогательный глагол, несущий грамматическую нагрузку (см. 104, 5 функций глагола to be).

Употребляется при обозначении действия, происходящего в определенный момент в настоящем, прошедшем или будущем времени, когда нас интересует не так само действие, как время его протекания.

Примечание. Следует отметить, что нередко в разных языках для выражения одних и тех же смысловых значений употребляются разные средства. То, что в одном языке выражается грамматически, в другом языке может обозначаться лексически, отдельными словами, и наоборот. Типичным примером служат Continuous Tenses в английском языке, не имеющие грамматических параллелей в русском языке. Это явление можно назвать "грамматизацией лексики".

#### **Present Continuous**

Действие происходит в момент разговора.

I am working. Я работаю сейчас.

Поскольку Present Continuous показывает, что действие происходит в момент разговора в настоящем времени, при переводе на русский язык вводим слова "сейчас", "в настоящее время", отражающие значение, передаваемое в английском языке грамматической формой (грамматизация лексики).

#### **Past и Future Continuous**

1. Действие относится к определенному моменту в прошлом или будущем.

I was working at 5 o'clock. Я работал в 5 часов. I shall be waiting for you at 7 o'clock. Я буду ждать вас в 7 часов.

2. Два действия происходят одновременно, причем одно "вклинивается" в другое. Обычно такие предложения начинаются с союзов времени (when, while, as).

When I was going home, I met my friend. В то время, когда я шел домой, я встретил друга.

Continuous Passive

Формула: to be + being + III форма смыслового глагола.

The letter is being written. Письмо пишут сейчас.

Сочетание глагола to be с III формой глагола указывает на пассив. То, что глагол to be стоит в Continuous (to be + being) указывает на Passive Continuous.

The experiments are being carried on. В настоящее время опыты продолжают.

### 132. Perfect Tenses

Формула: to have + III форма смыслового глагола.

Здесь To have -- вспомогательный глагол, несущий грамматическую нагрузку (см. 105, 3 функции глагола to have).

Употребляются при обозначении действия, закончившегося к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем времени, когда нас интересует не так само действие, как его результат или соотносительность с другим действием. Краткая формулировка: одно (I) до другого (II). В перфекте стоит действие, которое произошло раньше.

В русском языке нет перфектных форм, и во многих случаях они требуют при переводе введения отдельных слов, уточняющих смысл высказывания (грамматизация лексики).

Present Perfect

Обозначает действие, законченное к моменту речи, когда нас интересует не время его совершения, а сам факт его завершения или его результат.

I have bought a fur coat. Я купила шубку (I), (вот она -- II).

Нас интересует не так самый процесс и время покупки, как факт наличия шубки.

Present Perfect часто употребляют с наречиями неопределенного времени: just -- "только что", already -- "уже", never -- "никогда", ever -- "когда-либо", так как эти наречия указывают на результат. Переведем предложение "I have never seen this book" в одном из возможных вариантов контекста: Я никогда этой книги не видела (I). Контекст: Ничего вам о ней сказать не могу (II).

Present Perfect переводится глаголом прошедшего времени обычно совершенного вида (можно подставить "уже", "еще не").

Past Perfect

Обозначает действие, соотношенное во времени с другим действием или с определенным моментом времени в прошлом: два действия в прошлом, из которых одно совершилось до другого. Употребляется:

1. С союзами: when, after, before.

After he had come (I), I went home (II). После того, как он пришел, я пошел домой. Соотношенность: сначала он пришел, а затем я ушел.

2. С предлогом времени by -- "к".

I had come (I) by 5 o'clock (II). Я пришел к 5 часам. Соотношенность: сначала я пришел, а затем наступило 5 часов.

Примечание. Два значения союза when.

В русском языке союз "когда" имеет два значения: "в то время как" и "после того как". Различные значения союза "когда" определяются только общим смыслом предложения (контекстом). Сравните: "Когда я спал, произошел взрыв", и "Когда я пришел, мы сели обедать".

В английском языке перфектные формы указывают на то, что союз when употребляется в значении "после того как".

When he had come (I), I went away (II). После того как он

пришел, я ушел.

Наличие в этом предложении грамматической формы Past Perfect указывает на то, что союз when выступает в значении "после того как" (грамматизация лексики).

Future Perfect

Означает действие, соотнесенное во времени с другим действием или с определенным моментом времени в будущем: два действия в будущем, из которых одно совершится до другого.

I shall have come home (I) by 10 o'clock (И). Я приду домой к 10 часам.

Соотнесенность: сначала я приду, а затем наступит 10 часов.

Present Perfect Continuous

Формула: to have + been + инфинитивная форма смыслового глагола.

Сочетание форм Perfect и Continuous с преобладанием значения Continuous показывает, что действие уже происходило в течение определенного периода времени и все еще продолжается в настоящее время. Поэтому, в отличие от Present Perfect, Present Perfect Continuous переводится настоящим временем.

I have been living in Moscow for 18 years. Я живу (сейчас) в Москве (уже) 18 лет.

I have been studying English for 2 years. Я занимаюсь (сейчас) английским (уже) два года.

### 133. Sequence of Tenses (согласование времен)

Если сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени (Past Indefinite), то сказуемое дополнительного придаточного предложения согласуется во времени со сказуемым главного предложения, т. е. вместо настоящего времени (Present) стоит прошедшее (Past), а вместо будущего времени -- так называемое "будущее в прошедшем" (Future in the Past, или Future Relative).

Следует обратить внимание на название Future in the Past -- "будущее в прошедшем". Естественно, что будущее не может быть в прошедшем. Речь идет о будущем, о котором говорилось в прошлом.

Формула: Future Relative: should или would + смысловый глагол в форме инфинитива без to.

В русском языке подобного согласования времен нет. Поэтому при переводе надо помнить о наличии в английском языке согласования времен.

Вывод. Если глагол в главном предложении стоит в прошедшем времени (Past Indefinite), то глагол придаточного предложения следует переводить настоящим временем, вместо прошедшего, и будущим временем, вместо Future Relative.

She said that she was a student. Она сказала, что она студентка (а не -- была студенткой).

We knew that she would come. Мы знали, что она придет. Примечание.

В современном английском языке согласование времен часто не соблюдается.

Например: It was found that the acid is a new product.

### 134. Неличные формы глагола

Не указывают на лицо, число, время, т. е. не обладают признаками сказуемого. В предложении выступают в функции подлежащего, дополнения, обстоятельства, определения или смысловой части составного сказуемого. Имеют простые и перфектные формы в обоих залогах (Active, Passive).

В английском языке имеются три неличные формы глагола: герундий, причастие, инфинитив.

### 135. Герундий (Gerund)

Образуется от инфинитива при помощи окончания -ing (см. 113,11 функций инфинитива).



Герундий -- инговая форма, сочетающая в себе свойства глагола и существительного. В русском языке аналогичной формы нет. Поэтому мы переводим герундий при помощи других частей речи: глаголом или существительным. Герундий указывает на процесс (действие в процессе протекания).

Герундий употребляется:

1. После предлогов, за которыми следует указание на процесс (как дополнение или обстоятельство).

We use ink for writing. Мы употребляем чернила для письма (существительное), или: чтобы писать (глагол).

After finishing the work. После того как закончил работу (глагол), или: После окончания работы (существительное).

Вывод. Если после предлога стоит инговая форма -- это герундий.

2. После глаголов (как дополнение):

а) указывающих на начало, продолжение или конец процесса и на действие или состояние, имеющее место между началом и концом любого процесса. Например: он был занят, прервал, отложил, возобновил и т. д., и т. п.

They started working. Они начали работу, или: Они начали работать.

They were busy packing. Они были заняты упаковкой (тем, что упаковывали).

He finished reading his book. Он кончил читать книгу, или:

Он кончил чтение книги.

б) указывающих на отношение к процессу, типа глаголов любить, ненавидеть.

I like studying. Я люблю заниматься.

I hate missing my lessons. Я очень не люблю пропускать уроки.

3. В начале предложения (как подлежащее): Playing tennis is pleasant. Играть в теннис приятно. Carrying this reaction was hindered by the presence of admixtures. Проведению этой реакции мешало присутствие примесей, или: Проводить эту реакцию мешало присутствие примесей.

Doubling the pressure cuts the fermentation time. Удвоение давления снижает время ферментации.

Примечание. Герундий иногда выступает в функции определения следующего за ним существительного, образуя как правило устойчивые словосочетания (boiling point -- точка кипения; dining room -- столовая; melting point -- точка плавления), и как смысловая часть составного сказуемого после глагола-связки to be. My favourite occupation is reading books. Мое любимое занятие -- чтение книг, или: читать книги.

Пассивный герундий

Формула: being + III форма смыслового глагола ("пассивная инговая форма").

Показывает, что подлежащее не является деятелем данного процесса. Переводится дополнительным придаточным предложением.

I am glad at being invited. Я рад, что меня приглашают.

Перфектный герундий (Active)

Формула: having + III форма смыслового глагола ("перфектная инговая форма").

Показывает, что процесс (действие, обозначенное герундием) совершился или совершится до другого действия (перфект). Переводится дополнительным придаточным предложением.

I did not speak of having read this book. Я не говорил о том, что (уже) читал эту книгу.

Перфектный герундий (Passive)

Формула: *having been* + III форма смыслового глагола. 'Показывает, что процесс совершился до первого действия и что подлежащее не является деятелем этого процесса.

*After having been discussed the report was published.* После обсуждения доклад опубликовали.

### **136. Герундиальный оборот**

формула: предлог + притяжательное местоимение или существительное + инговая форма (герундий, см. 114, 7 оборотов с неличными формами глагола). Соответствует в русском языке дополнительному придаточному предложению.

Если между предлогом и инговой формой (герундий) стоит притяжательное местоимение или существительное, то это герундиальный оборот, и в таком случае местоимение или существительное переводятся как подлежащее, а герундий -- как сказуемое дополнительного придаточного предложения.

*I did not know of her having been ill.* Я не знал, что она была больна.

*Did you hear about many students going to Leningrad?* Вы слышали, что многие студенты едут в Ленинград?

Примечание 1. Иногда в герундиальном обороте существительное стоит в притяжательном падеже.

*There are unmistakable proofs of Pauling's having been wrong.* Имеются несомненные доказательства того, что Полинг ошибался.

Примечание 2. Герундиальный оборот не всегда обязательно переводить придаточным предложением. В таком случае герундий переводится существительным.

*The possibility of ethylene being converted into aromatic hydrocarbons is slight.* Возможность того, что этилен превратится в ароматические соединения, незначительна, или: Возможность превращения этилена в ароматические соединения незначительна.

Примечание 3. *Being* (инговая форма от глагола *to be*) иногда может опускаться.

*The explanation lies in the product (being) more stable.* Объяснение заключается в том, что это вещество является более устойчивым (в большей устойчивости этого вещества).

### **137. Причастие (Participle)**

Причастие выступает в предложении в двух функциях: определения и обстоятельства. Различие между определением и обстоятельством заключается в том, что определение характеризует только определяемое слово, рядом с которым оно стоит, а обстоятельство характеризует все предложение. Например: Я видел играющего мальчика (определение), и: Играя, я видел мальчика (обстоятельство).

В английском языке определение всегда стоит рядом с определяемым словом, а обстоятельство стоит до или после "костяка" (ПСД) исходя из твердого порядка слова (см. 118).

Причастие в функции определения

Стоит рядом с существительным. Если определение выражено только одним словом (причастием), то оно обычно стоит перед определяемым словом. Если же определение выражено целой группой слов (причастием с зависящими от него словами), то оно всегда стоит после определяемого слова и может быть развернуто в определительное придаточное предложение.

Причастие в функции определения имеет две формы: инговая форма глагола и III форма глагола.

Инговая форма в функции определения

Стоит рядом с определяемым существительным и имеет активное значение. Переводится на русский язык причастием настоящего или прошедшего времени действительного залога, оканчивающимся обычно на -щий и иногда на -вший.

The running boy was very tired. Бегущий (бежавший) мальчик очень устал.

The boy running at some distance looked tired. Мальчик, бегущий (бежавший) на некотором расстоянии, выглядел усталым.

Примечание. Иногда причастие в функции определения переводится существительным.

III форма глаголов в функции определения

У стандартных глаголов окончание -ed. Стоит рядом с определяемым существительным, имеет пассивное значение и может быть развернуто в определительное придаточное предложение. Переводится на русский язык причастием настоящего или прошедшего времени страдательного залога (пассив), оканчивающимся на -нный и иногда на -мый.

The isolated product was precipitated. Выделенный продукт был осажден.

The articles published by this scientist are translated and reprinted abroad. Статьи, публикуемые (опубликованные) этим ученым, переводят и перепечатывают за границей.

Примечание 1. Иногда причастие в функции определения переводится существительным.

Extensive investigations led to the modified and improved synthesis. Широкие исследования привели к изменению и улучшению синтеза.

Примечание 2. Окончание -ed многофункционально и вызывает трудности при переводе (см. 115, 4 функции окончания -ed).

Причастие в функции обстоятельства -- инговая форма

Указывает, когда, как, при каких обстоятельствах совершилось главное действие. Стоит до или после "костяка" (ПСД или ПС, см. 118). Переводится на русский язык деепричастием.

Going home I met my friend. Идя домой, я встретил друга.

Причастие в функции обстоятельства часто употребляется после союзов while, when, if. Эти сочетания часто переводятся деепричастием: while working -- работая; when investigating -- исследуя (см. 100).

Пассивное причастие в функции обстоятельства

Формула: being + III форма смыслового глагола ("пассивная инговая форма").

Указывает, что действие, выраженное обстоятельством, осуществляется не подлежащим.

Being received the letter was opened. Когда письмо было получено, его вскрыли.

Примечание. Форма "будучи полученным" в современном русском языке употребляется редко и поэтому пассивное причастие в функции обстоятельства обычно переводят придаточным предложением.

Перфектное причастие в функции обстоятельства

Формула: having + III форма смыслового глагола ("перфектная инговая форма").

Указывает, что действие, выраженное обстоятельством, произошло до основного действия. Having come home I had my tea. Придя домой, я пила чай

Примечание 1. Так как причастие (инговая форма) может выступать в предложении как в функции определения, так и обстоятельства, при переводе очень важно обращать внимание на его функцию в каждом конкретном случае. Иногда дифференциацию провести трудно. Разберем пример.

"I saw my friend working in the library". Здесь working может рассматриваться как причастие в функции определения к существительному friend или как причастие в функции обстоятельства к предложению "I saw my friend". Перевод этого

предложения зависит от контекста: Я увидел друга, работающего в библиотеке, или: Я увидел друга, работая в библиотеке.

Часто причастие в функции обстоятельства стоит до "костяка" (ПСД).

Working at the library, I met my friend. Работая в библиотеке, я встретила друга. В таком случае отождествление причастия в функции обстоятельства с причастием в функции определения произойти не может, поскольку инфинитивная форма не примыкает непосредственно к существительному, и, следовательно, не может быть принята за определение (см., однако, следующее примечание).

Примечание 2. Четыре функции инфинитивной формы в начале предложения.

В начале предложения в английском языке, согласно твердому порядку слов, стоит подлежащее, но до него может стоять обстоятельство. Поэтому при переводе инфинитивной формы в начале предложения надо помнить, что она может выступать как:

1. Подлежащее (герундий) -- с последующим сказуемым.

Working is pleasant. Работать приятно.

2. Обстоятельство (причастие)-- с последующим "костяком" (ПСД или ПС).

Working at this problem I met with many difficulties. Работая над этой проблемой, я встретился со многими трудностями.

3. Отглагольное существительное -- обладает признаками существительного (см. 119).

The boiling of the mixture continued for three hours. Кипячение смеси продолжалось три часа.

4. При логическом выделении (см. 149) смысловой глагол в инфинитивной форме, входящий в состав Continuous Tense, выносится в начало предложения.

Working under hard conditions were all the early students of this new field of chemistry. Все первые исследователи этой новой области химии работали в трудных условиях.

### **138. Абсолютный причастный оборот -- инфинитивная форма**

Это причастие в функции обстоятельства (или обстоятельственный причастный оборот), но с самостоятельным подлежащим. Сравни:

а) причастие в функции обстоятельства:

Having come home I had my tea. Придя домой, я выпил чаю, и:

б) абсолютный причастный оборот:

My wife having come home, I had my tea. После того как Жена пришла домой, я выпил чаю.

Формула абсолютного причастного оборота: подлежащее + инфинитивная форма (при отсутствии личной формы глагола). Стоит до или после "костяка" (ПСД) главного предложения (см. 118).

В отличие от русского языка, в абсолютном причастном обороте "обстоятельственность" выражается не лексически (словами), а грамматически (грамматизация лексики). В русском языке этот оборот соответствует целому обстоятельственному предложению со своим подлежащим, сказуемым и словами, указывающими на характер (тип) обстоятельственной связи. Поэтому для перевода абсолютного причастного оборота на русский язык необходимо вводить слова (союзы), согласно следующей классификации:

причем, а, и;

так как, потому что, поскольку;

хотя, если;

когда, после того как (с перфектом).

Выбор союза диктуется контекстом. Например:

а) The temperature being 100°, water boiled quickly. Так как температура была 100°, вода быстро закипела, и б) The temperature being 10°, water boiled quickly.

Хотя температура была 10°, вода быстро закипала (например в вакууме).

Примечание 1. В абсолютном причастном обороте инфинитивная форма глагола to be (being) может опускаться.

The work (being) finished we went home. Когда работа была закончена, мы пошли домой.

Примечание 2. Абсолютный причастный оборот может начинаться с предлога with, который не переводится.

With the isomerization preceding the reaction, the yields were very low. Поскольку до реакции происходила изомеризация, выходы были очень низкие.

With the experiments (having been) carried out, we started new investigations. После того как опыты были закончены, мы начали новые исследования.

The above formula is for a column operating under total reflux, that is with no distillate being removed. Вышеприведенная формула дается для колонки, работающей при полной флегме, то есть когда не выводится дистиллат.

Следует отличать данную функцию предлога with от его других функций (см. 103, 3 функции предлога with).

Примечание 3. Абсолютный причастный оборот часто отделяется запятой от главного предложения.

A new technique having been worked out, the yields rose. После того как была разработана новая методика, выходы возросли.

Equation (22) is simply a rearrangement of equation (20), with summation substituted for integration. Уравнение (22) является просто перестроением уравнения (20), причем вместо интегрирования подставлено суммирование.

### 139. Инфинитив (Infinitive)

Выступает как подлежащее, обстоятельство, дополнение, определение. Может быть смысловой частью составного сказуемого. Часто встречается в инфинитивных оборотах (см. 116, 8 функций инфинитива).

1. Подлежащее -- в начале предложения с последующим сказуемым (см. 118).

To work is important. Работать важно.

2. Дополнение -- после сказуемого (см. 118).

I like to work. Я люблю работать.

3. Обстоятельство цели -- до или после "костяка"

(ПСД или ПС). При переводе вставляется союз "чтобы".

To work I must have all the necessary equipment. Чтобы работать, я должен иметь все необходимое оборудование.

Примечание 1. Инфинитив в функции обстоятельства нередко переводится существительным: To raise the yield use must be made of another catalyst. Для повышения выхода надо использовать другой катализатор.

Примечание 2. Если пассивный инфинитив в функции обстоятельства стоит после имени прилагательного, он имеет модальный оттенок и переводится на русский язык с добавлением глагола "мочь".

Some molecules are large enough to be seen in the electron microscope. Некоторые молекулы достаточно большие, чтобы их можно было увидеть в электронный микроскоп.

Usually hydrates are too unstable to be isolated. Обычно гидраты слишком неустойчивы, чтобы их можно было выделить.

Примечание 3. Глаголы типа to give, to form, to yield после "костяка" (ПСД или ПС) часто выступают в функции обстоятельства следствия и переводятся деепричастием. Condensation proceeds as usual to give the corresponding compounds. Конденсация протекает обычным путем, давая соответствующие соединения (см. 86). 4. Определение -- после определяемого существительного. Может быть развернуто в определительное придаточное предложение: The result to be expected is important. = The result which is to be expected is important. Возможны два варианта

перевода: Ожидаемый результат важен, и; Результат, который следует ожидать, важен.

Второй вариант обусловлен тем, что to be + инфинитив смыслового глагола указывает на долженствование (см. 104, пункт 5). В связи с этим иногда инфинитив в функции определения переводят будущим временем.

The work to be finished next week is of great interest. Работа, которая будет закончена на будущей неделе, представляет большой интерес.

5. Смысловая часть составного сказуемого -- после глагола-связки to be (см. 104, примечание).

Another possibility was to use quartz. Другая возможность заключалась в применении кварца.

Our task is to get good results. Наша задача заключается в том, чтобы получить хорошие результаты.

Примечание 4. Три функции инфинитива в начале предложения.

Инфинитив в начале предложения вызывает трудности при переводе, так как может выступать как в функции подлежащего, так и обстоятельства.

1. Подлежащее -- с последующим сказуемым (см. 118).

To work well is to live well. Работать хорошо, значит жить хорошо.

2. Обстоятельство -- с последующим подлежащим (см. 118).

To work well I must read very much. Чтобы работать хорошо, я должна очень много читать.

3. Инфинитив глагола to be, входящего в состав сочетания, указывающего на долженствование (логическое выделение, см. 149).

To be particularly considered are the following reaction mechanisms. В особенности следует рассмотреть следующие механизмы реакций.

#### **140. Перфектный инфинитив с модальными глаголами**

(См. 116, 8 функций инфинитива.)

Формула: can (must, may) +have+ III форма смыслового глагола.

Предложение "He must have come home" обычно переводят неправильно: "Он должен прийти домой". Однако модальные глаголы в сочетании с перфектным инфинитивом обычно изменяют свое значение: глагол must означает вероятность, а глаголы may, can -- возможность совершения в прошлом действия, обозначенного перфектным инфинитивом. Поэтому глаголы can, may, must переводятся вводными словами типа: "возможно", "вероятно", "должно быть". Следовательно, вышеприведенное предложение надо переводить так: "Должно быть, он (уже) пришел домой". Правильный перевод перфектного инфинитива с модальными глаголами имеет большое значение. Например, предложение: "This experiment must have been carried out" означает: "Этот опыт, вероятно, уже проведен", а не: "Этот опыт надо провести".

#### **141. Инфинитивные обороты и их эквиваленты**

(См. 114, 7 оборотов с неличными формами глагола.)

Обязательным признаком этих оборотов является наличие "глаголов-характеристик". Под этим термином подразумеваются глаголы, которые (в большей или меньшей степени) только характеризуют отношение говорящего к высказыванию. Например: Говорят, что он работает; Я люблю, когда он смеется; Мы думали, что вы не приедете.

Глаголы-характеристики играют очень большую роль в английском языке, поскольку они являются обязательным элементом следующих широко распространенных оборотов:

дополнение с инфинитивом (см. 142);

подлежащее с инфинитивом (см. 144);

дополнение с инфинитивом (причастие, см. 143);  
дополнение с аз + инфинитив (причастие, см. 145).  
подлежащее с аз + инфинитив (причастие, см. 146)

Поскольку в неличных формах глагола часто опускаются формы to be и being, вышеуказанные обороты нередко можно обнаружить только по глаголу-характеристике, поэтому при чтении и переводе английской научной литературы очень важно найти глагол-характеристику. Многие глаголы могут выступать как обычные смысловые глаголы и как глаголы-характеристики. Сравни: Я люблю сливы, и: Я люблю, когда Маша ест сливы. В первом случае глагол "люблю" является обычным смысловым глаголом, во втором -- он характеризует отношение говорящего к высказыванию. Ниже приводится около ста сорока глаголов и глагольных сочетаний, которые могут выступать в английской научной и технической литературе в качестве глаголов-характеристик или их эквивалентов.

To accept, to acknowledge, to admit, to advertise, to allege, to analyse, to announce, to anticipate, to appear, to appreciate, to be apt to, to argue, to assert, to assign, to assume, to believe, to calculate, to be certain, to characterise, to choose, to cite, to claim, to class, to classify, to comment, to compute, to conceive, to conclude, to consider, to construe, to count on, to declare, to deduce, to deem, to define, to demonstrate, to deny, to depict, to describe, to designate, to desire, to determine, to devine, to diagnose, to disclose, to dislike, to envisage, to establish, to estimate, to evaluate, to expect, to explain, to fancy, to fear, to feel, to find, to formulate, to give, to guarantee, to guess, to happen, to hear, to hold, to idealise, to imagine, to be inclined, to indicate, to intend, to interpret, to know, to label, to learn, to like, to be likely, to list, to look to, to look upon, to mean, to measure, - to mention, to note, to notice, to observe, to obtain, to order, to perceive, to permit, to picture, to place, to point to, to postulate, to prefer, to predict, to presume, to pretend, to propose, to prove, to put forward, to be proved, to quote, to rate, to rationalise, to read, to realise, to recalculate, to recognize, to refer to, to regard, to remember, to report, to represent, to repute, to require, to reveal, to rumour, to say, to see, to seem, to show, to speak of, to state, to suggest, to summarise, to suppose, to support, to suspect, to be sure, to symbolize, to take, to think, to think of, to treat, to turn out, to understand, to be unlikely, to view, to visualise, to want, to wish, to work out, to write.

В сложноподчиненных предложениях в русском языке глагол-характеристика обычно стоит в главном предложении, а основной глагол -- в придаточном: Я люблю, когда он смеется; Полагают, что она здесь; Мы считали, что эта работа завершена.

В английском языке наряду с такими предложениями широко распространены обороты, в которых как глагол-характеристика, так и основной глагол выступают в одном простом предложении. Эти обороты называют: "дополнение с инфинитивом" и "подлежащее с инфинитивом" (Эти обороты именуются также соответственно "аккузатив с инфинитивом" и "номинатив с инфинитивом").

Так как в современном английском языке одно и то же высказывание можно передать как оборотом, так и сложноподчиненным предложением, надо знать, какие структурные изменения необходимы для замены одного типа предложения другим (Сложноподчиненное предложение состоит из двух предложений: главного и придаточного. Для простоты изложения в дальнейшем сложноподчиненное предложение будет рассматриваться как два предложения, причем главное предложение будет именоваться первым предложением, а придаточное предложение -- вторым).

#### **142. Дополнение с инфинитивом**

Название этого оборота свидетельствует о том, что при замене двух предложений одним подлежащее второго предложения становится дополнением, а сказуемое

второго предложения -- инфинитивом. Возьмем пример: I know that she has come. Я знаю, что она пришла. При замене:

1. Опускаем союз that, так как вместо двух предложений имеем одно.
2. Подлежащее второго предложения становится дополнением, так как в первом предложении уже имеется подлежащее.

3. Сказуемое второго предложения становится инфинитивом (неличной формой глагола), так как в первом предложении уже имеется сказуемое.

Получаем оборот "дополнение с инфинитивом".

I know her to have come. Я знаю, что она пришла.

Формула: подлежащее + глагол-характеристика + дополнение + инфинитив. При переводе на русский язык этот оборот надо развернуть в два предложения следующим образом:

1. После глагола-характеристики вводим союз "что" (чтобы).
2. Дополнение становится подлежащим второго предложения.
3. Инфинитив становится сказуемым второго предложения.

I know her to have come. Я знаю, что она пришла.

We wanted them to go away. Мы хотели, чтобы они ушли.

Примечание 1. После глаголов to see, to hear ("видеть", "слышать") инфинитив употребляется без частицы to.

I see her run (= to run). Я вижу, что она бежит.

Примечание 2. Глагол to be может опускаться.

I thought the place (to be) occupied. Я думал, что это место занято.

Примечание 3. Иногда в этом обороте опускается дополнение, если подлежащее и дополнение оборота совпадают. При переводе вводится соответствующее личное местоимение в качестве подлежащего второго предложения.

These scientists believe to have discovered a new compound. Эти ученые полагают, что они открыли новое соединение.

Примечание 4. Этот оборот употребляется также и с глаголом-характеристикой в неличной форме.

Knowing my friends to be busy I decided to call on them myself. Зная, что мои друзья очень заняты, я решил сам навестить их.

#### **143. Дополнение с инговой формой (причастием)**

формула: подлежащее + глагол-характеристика + дополнение + инговая форма (причастие).

He felt his foot slipping. Он почувствовал, что его нога скользит.

При замене этого оборота двумя предложениями сказуемое второго предложения стоит в Continuous Tense (см. 131).

#### **144. Подлежащее с инфинитивом**

Глаголы-характеристики типа to find, to consider, to suggest, to regard, to suppose, to report, to postulate в этом обороте, как правило, выступают в страдательном залоге (Passive)

Название "подлежащее с инфинитивом" свидетельствует о том, что при замене двух предложений одним подлежащее второго предложения становится подлежащим всего оборота, а сказуемое второго предложения -- инфинитивом.

Этот оборот соответствует двум предложениям, в которых первое предложение выражено глаголом-характеристикой в неопределенно-личной форме и имеет лишь формальное подлежащее it (например: it is known 'известно'; it is demonstrated 'показано'; it is thought 'думают'; it is considered 'считают'; it is found 'находят'; it is suggested 'предполагают'; it is said 'говорят'; it is taken 'принимают, читают'; it is believed 'полагают'; it is regarded 'рассматривают'; it is supposed 'предполагают'; it is reported 'сообщают' и т. п.).

It is found that he is clever. Находят, что он умный.



It is known that he has come. Известно, что он пришел.

It is believed that they work well. Полагают, что они хорошо работают.

Отсутствие смыслового подлежащего перед глаголом-характеристикой приводит к тому, что при замене двух предложений одним (оборотом) подлежащее второго предложения переходит на первое место (твердый порядок слов). Сказуемое второго предложения становится инфинитивом.

Разберем пример:

It is thought that he work well. Думают, что он хорошо работает. При замене:

1. Опускаем союз that и формальное подлежащее it.
2. Подлежащее второго предложения переводим на первое место оборота.
3. Согласуем сказуемое (глагол-характеристику) с новым подлежащим.
4. Сказуемое второго предложения становится инфинитивом.. Получаем: He is thought to work well. Думают, что он хорошо работает.

Формула: подлежащее + глагол-характеристика + инфинитив. (Разница между формулой "дополнение с инфинитивом" в "подлежащее с инфинитивом" в том, что в первом случае между глаголом-характеристикой и инфинитивом имеется дополнение, а во втором случае его нет. Следовательно, если глагол-характеристика примыкает к инфинитиву, то мы обычно имеем дело с оборотом "подлежащее с инфинитивом" (см., однако, 142, примечание 3)).

При переводе на русский язык этот оборот надо развернуть в два предложения следующим образом:

1. Переводим глагол-характеристику в неопределенно-личную форму и ставим после него союз "что".
2. Подлежащее оборота становится подлежащим второго предложения и ставится после союза "что".
3. Инфинитив становится сказуемым второго предложения. Например, предложение: "The mistakes are thought to have disappeared" переводим: "Думают, что ошибки исчезли".

В тех случаях, когда глагол-характеристика стоит в отрицательной форме, при переводе отрицание переносится на сказуемое придаточного предложения.

These reactions were not thought to proceed very violently. Полагали, что эти реакции не протекают очень бурно. He did not seem to be tired. По-видимому, он не устал.

Примечание 1. В обороте "подлежащее с инфинитивом" глаголы to seem, to appear -- казаться, to prove, to turn out: -- оказываться, to happen -- случаться, употребляются в действительном залоге.

He seems to go to the Congress. Кажется (по-видимому), он едет на Конгресс.

This reaction turned out to lead to good results. Оказалось, что эта реакция дает хорошие результаты.

He appears o work well. Кажется (по-видимому), он хорошо работает.

Примечание 2. Глагол to be может опускаться: These apples are thought sweet (= to be sweet).

Примечание 3. Оборот "подлежащее с инфинитивом" употребляется также с составными глаголами типа: to be sure, to be certain, to be likely, to be unlikely, аналогичными по своему значению глаголам-характеристикам.

This investigation is likely to produce good results. Вероятно, это исследование даст хорошие результаты.

The above mentioned reactions are certain to proceed smoothly. Несомненно, вышеупомянутые реакции будут протекать гладко.

Примечание 4. "Именительный с инфинитивом" в определительных предложениях.

В определительных придаточных предложениях (начинающихся с which, who, that, etc.) глагол-характеристика переводится вводными предложениями или словами типа: "как кажется", "как говорят", "как думают", "как полагают", "как известно", "по-видимому".

The book which is known to be difficult, is here. Книга, которая, как известно, трудная, здесь.

Если глагол-характеристика выступает как причастие в функции определения, его надо сначала развернуть в определительное придаточное предложение, а затем переводить, как указано выше.

The book known to be difficult is here. = The book which is known to be difficult is here.

Примечание 5. Перевод предложения: It is known to be a good work.

На первый взгляд может показаться, что в этом предложении местоимение it является формальным подлежащим глагольной формы is known и поэтому it is known следует переводить "известно". Однако в таком случае невозможно перевести все предложение. Учитывая, что глагол "знать" (to know) может выступать как глагол-характеристика и что за ним непосредственно стоит инфинитив, ясно, что мы имеем дело с оборотом "подлежащее с инфинитивом". В таком случае it не является формальным подлежащим первого предложения, а подлежащим всего оборота. Для замены этого оборота двумя предложениями необходимо перенести it во второе предложение, а перед глаголом-характеристикой ввести формальное it. Получаем: It is known that it is a good work. Известно, что эта работа хорошая.

#### **145. Дополнение с as + инфинитивная форма (причастие)**

Формула: подлежащее + глагол-характеристика + дополнение + as + инфинитивная форма.

Этот оборот сходен по значению с оборотом "дополнение с инфинитивом" и переводится на русский язык, как правило, аналогичным образом, двумя предложениями.

We think of X as being a straight line. Мы полагаем, что X является прямой линией.

They regard these exercises as being too ample for them. Они считают, что эти упражнения слишком просты для них.

The author showed these compounds as having different structure. Автор показал, что эти соединения обладают другой структурой.

The chemist is usually inclined to regard the appearance of this product as signifying that the reaction is over. Химик обычно склонен считать, что появление этого продукта означает завершение реакции.

#### **146. Подлежащее с as + инфинитивная форма (причастие)**

Формула: подлежащее + глагол-характеристика + as + инфинитивная форма.

Этот оборот сходен по значению с оборотом "подлежащее с инфинитивом" и переводится на русский язык, как правило, аналогичным образом, двумя предложениями.

X can be shown as containing admixtures. Можно показать, что X содержит примеси.

Y is taken as indicating a new route to this compound. Считают, что Y указывает новый путь получения этого соединения.

X is postulated as arising from excessive heating. Предполагают, что X образуется от чрезмерного нагревания.

This reaction can be considered as being of great importance. Можно считать, что эта реакция имеет большое значение.

Примечание 1. Иногда в одном предложении встречаются одновременно как дополнение или подлежащее с инфинитивом, так и дополнение или подлежащее + as + инфинитивная форма, что позволяет судить об их идентичности. Например:

Kekule conceived valence as being a property of atoms and to be a constant for each element. Кекуле полагал, что валентность является свойством атомов и является константой для каждого элемента.

This catalyst was regarded as affording good results and to involve no difficulties in operating. Считали, что этот катализатор дает хорошие результаты и не вызывает трудностей в работе.

Примечание 2. Как и при инфинитивных оборотах, being (инфинитивная форма глагола to be) может опускаться.

I regard it as (being) probable. Я считаю, что это возможно.

This may be taken as (being) result of overheating. Можно считать, что это результат перегрева. Considering the hydrolysis as (being) first order reaction it is possible to draw some conclusions. Считая, что гидролиз является реакцией первого порядка, можно прийти к некоторым выводам.

More than one of mistake may be thought of as (being) present. Можно полагать, что имеет место больше чем один тип ошибок.

Примечание 3. Как и при инфинитивных оборотах в определительных придаточных предложениях глагол-характеристика переводится вводными словами. Only those substances which can be considered as being mixtures have a depressed melting point. Только те вещества, которые, как можно предположить, являются смесями, имеют пониженную точку плавления.

Если же глагол-характеристика стоит в форме причастия в функции определения (III форма), его надо сначала развернуть в определительное придаточное предложение.

This method, previously mentioned as affording good results, is widely used. Этот метод, который, как указывалось ранее, дает хорошие результаты, широко применяется.

#### **147. Сослагательное наклонение**

В русском языке признаком сослагательного наклонения является частица "бы" при глаголе. Сравни: "Я сделал это" и "Я сделал бы это". В английском языке сослагательное наклонение может выражаться остаточными синтетическими формами, например, be и were, а также аналитическими формами should, would, could, might с последующим инфинитивом без to.

В современном английском языке сослагательное наклонение, в основном, встречается в двух случаях:

1. После глаголов, выражающих требование, настояние, пожелание, и после безличных предложений, имеющих сходное значение типа: "необходимо", "желательно", "целесообразно".

He demanded that they should do it. Он потребовал, чтобы они это сделали.

He ordered that the work be finished. Он приказал, чтобы работу закончили.

It is necessary that they should do it. Необходимо, чтобы они это сделали.

It is advisable that the work be finished. Желательно, чтобы работа была закончена.

2. В условных предложениях (см. 148).

#### **148. Условные предложения**

Различают три типа условных предложений. -

1. Указывающие на реальное условие. Формула: if + Present Indefinite... Future Indefinite. If I come I shall see you.. Если я приду, я Вас увижу...

2. Указывающие на маловероятное или нереальное условие, относящееся к настоящему или будущему.

Формула: if + Past Indefinite... should (would) + Infinitive.

If I came I should see you. Если бы я пришёл, я бы Вас увидел.

3 Указывающие на нереальное условие, относящееся к прошлому.

Формула: if+ Past Perfect. . . should (would) + Perfect Infinitive.

If I had come I should have seen you. Если бы я пришел, я бы Вас увидел.

Как мы видим, перевод второго и третьего случаев условных предложений на русский язык совпадает, хотя по существу между ними может быть большая разница.

Примечание 1. Разница между II и III типами условных предложений в следующем.

Второй тип нередко показывает, что при определенных условиях действие все же может произойти. If I came (to-morrow) I should see you. Если бы я (завтра) пришел, я бы вас увидел. Контекст: Возможно, я приду и вас увижу.

Третий тип всегда показывает, что действие уже произошло или не произошло из-за наличия или отсутствия данного условия.

If I had come I should have seen you. Если бы я пришел, я бы вас увидел (контекст: Но я не пришел и вас не видел); If we had not studied English we should not have known it. Если бы мы не изучали английский, мы бы его не знали (контекст: Но мы английский изучали, и мы его знаем).

По-русски разница между II и III типами не обозначается грамматическими средствами, а выявляется из контекста (грамматизация лексики) .

Примечание 2. Во II и III типах условных предложений в главном предложении вместо should и would могут употребляться could и might со значением "мог бы". Во II типе условных предложений to be в придаточном предложении во всех лицах передается формой сослагательного наклонения were, вместо которой могут встречаться формы were to и should, указывающие на меньшую вероятность осуществления условия.

If you should (were to) start early to-morrow morning you would (should, could, might) be at your destination by the evening. Если бы вы отправились завтра рано утром, вы были бы (смогли бы, должны были бы быть) на месте к вечеру.

If the reaction should proceed smoothly the end product might increase. Если бы реакция протекала гладко, то выход конечного продукта мог бы увеличиться.

Примечание 3. Во II и III типах условных предложений часто наблюдается инверсия. В таких случаях глагол стоит на первом месте в предложении, а союз if опущен (см. 111, 4 случая отклонения от твердого порядка слов):

were I you = if I were you

had he been here = if he had been here

should he come = if he should come

could one find = if one could find

#### **149. Логическое выделение**

В английском языке логическое ударение обычно падает на начало предложения. В связи с этим в эмфатических оборотах, т. е. в тех случаях, когда имеет место логическое выделение, твердый порядок слов английского предложения обычно нарушается и выделяемые слова, как правило, выносятся вперед (см. 111, 4 случая отклонения от твердого порядка слов).

In Table 1 are listed the data obtained. В таблице 1 перечислены полученные данные.

Also of importance is the secondary effect. Вторичный эффект также имеет большое значение.

Never before has he seen it. Он этого никогда раньше не видел.

Working under hard conditions were all the early students of this new field of chemistry. Все первые исследователи этой новой области химии работали в тяжелых условиях (см. 137, примечание 4).

Considered in the next section are the most important reactions of this type. В следующем разделе рассматриваются наиболее важные реакции этого типа (см. 115, примечание 3) Однако нередко твердый порядок слов сохраняется благодаря применению двух конструкций, в которые вводятся чисто формальные показатели логического усиления. Перевод этих конструкций из-за наличия формальных элементов, естественно, вызывает затруднение.

Формальное there + сказуемое

Нередко перед сказуемым стоит формальный заменитель подлежащего there. Обычно эта конструкция замыкается обстоятельством. Поэтому, обнаружив there + сказуемое, надо выявить, нет ли за ним обстоятельства (обычно вводимого предлогом), и начинать переводить с него.

Если обстоятельства нет, то его следует выявить из предыдущего контекста или начинать перевод со сказуемого, опуская there.

There took place a meeting in Tula. В Туле состоялось собрание.

There worked many people in this place. В этом месте работало много людей.

There are many children in the street. На улице много детей.

Формальные it is (was)... that (who, which, where)

Предложения типа "It was yesterday that I saw her" переводим со второго элемента, опуская формальные частицы и нередко вводя усилительные слова (наречия) типа: "именно", "только" и т. п. (см. 117): Я видел ее (только) вчера.

Таким же образом можно выделить и подлежащее.

It is my mother who is ill. Больна моя мать.

It is this side reaction that is difficult. Трудна (именно) эта побочная реакция.

It has been suggested that it is the oxidation of these substances which provides the necessary heat. Было предположение, что (именно) окисление этих веществ обеспечивает необходимое тепло.

### **150. Некоторые правила анализа предложений при переводе**

1. Придаточные предложения временно опускаются The data are however (owing to technical difficulties that have arisen lately) almost entirely lacking.

2. Обстоятельства (в том числе выраженные наречиями) временно опускаются. Это необходимо, так как они нередко разбивают сложные глагольные формы и препятствуют грамматическому анализу. The data are however (almost entirely) lacking.

3. Вводные слова и обороты при переводе выносятся вперед. Это способствует четкости перевода и облегчает грамматический анализ.

The data are however lacking. = However the data are lacking.

Наиболее часто встречаются следующие вводные слова: however, therefore, then, again, further, also, now, thus, yet, on the other hand, conversely, alternatively, for example.

Эти слова часто стоят в середине английского предложения. Вынесение вводного слова в начало предложений дает возможность контролировать логическое развитие переводимого текста, поскольку эти слова обеспечивают логические связи между отдельными частями высказывания. Например, предложение "The existence of free electrons in metals and oxides was thus of great significance" переводим: "Таким образом наличие свободных электронов в металлах и окислах имело большое значение", а не: "Наличие свободных электронов в металлах и окислах имело, таким образом, большое значение". Начиная перевод предложения с вводного слова, обеспечиваем логическую связь между этим предложением и предыдущим высказыванием.

4. При анализе и переводе предложений следует всегда обращать внимание на сочинительные союзы *and*, *or*, *but*, и на запятую. Союзы *and*, *or*, *but* и запятая ставятся между однородными членами предложения. При этом отдельные элементы предложения могут подразумеваться и требуют соответствующего анализа. Например, в предложении "She was ill and lying in bed the whole day" инфинитивная форма *lying* является не причастием в функции обстоятельства (в начале предложения), а Past Continuous (*to be* + инфинитивная форма), причем подразумевается из предыдущего контекста: "She was ill and lying in bed the whole day".

Переводим это предложение: "Она была больна и весь день пролежала в постели".

We use water for cleaning things or washing our hands. Мы пользуемся водой для чистки вещей или мытья (чтобы мыть)

В данном случае *washing* -- герундий после предлога *for* из предыдущего контекста.

Примечание. *And*, *or* и запятая часто стоят между несколькими определениями к одному существительному. Например, предложение: "We use oxygen, hydrogen and nitrogen reactions" следует переводить: "Мы применяем реакции кислорода, водорода и азота" (см. 121, правило ряда), а не: "Мы применяем кислород, водород и азотные реакции".

5. Четкого перевода на русский язык достичь невозможно, если всегда придерживаться присущего английскому языку твердого порядка слов ОПСДО (см. 118).

Русское предложение теоретически имеет свободную схему. (Например, фраза, состоящая из четырех слов: "Поэтому сегодня проводится опыт" может быть записана 24 различными способами.) Практически порядок слов в русском письменном языке находится в прямой зависимости от степени значимости информации и строится в порядке ее возрастания (так называемый линейный порядок передачи информации).

В зависимости от контекста отдельные элементы научного и технического высказывания несут информацию разной степени значимости. Например, вводные слова (150, 3) и обстоятельства, уточняющие место, время или образ действия, как правило, содержат второстепенную информацию. При наличии семантически ослабленного глагола (сказуемого) основной центр информации сосредоточен в членах предложения, которые выражены именем существительным (т. е. в подлежащем, дополнении, иногда обстоятельстве). В тех случаях, когда логический упор падает на подлежащее, английское предложение рекомендуется переводить исходя из четырех степеней значимости информации в порядке ее возрастания согласно формуле:

Вводное слово (I) + Обстоятельства (II) + Сказуемое (III) + Подлежащее (IV).

Например:

1) A new paper has also been published this year. Кроме того, в этом году была опубликована новая статья.

2) In this section, the major constraints which influenced the design of the Telear system and the way in which they affected the system parameters are however discussed in a general way.

Однако в этом параграфе в общем виде обсуждаются основные факторы, которые определили конструкцию системы Телестар и как они воздействовали на параметры системы.

3) In many ways such a reduction resembles the action of a Grignard reagent, hydrogen entering into the reactant molecule. Во многих отношениях такое восстановление напоминает действие реактива Гриньяра, поскольку в реагирующую молекулу вступает водород.

В первом (главном) предложении логическое следствие членов предложения в английском и русском языках практически совпадает, и при переводе сохраняется тот же порядок слов. Но во втором (обстоятельном) предложении имеется абсолютный причастный оборот, поэтому при переводе мы вводим союз "поскольку" (см. 138). Тут же приходит в действие формула I + II + III + IV.

4) Definite proof to that effect is lacking. В настоящее время отсутствует убедительное доказательство этого эффекта.

Формы Continuous употребляются в английском языке в тех случаях, когда упор делается не так на само действие, как на время его протекания. Соответственно, Present Continuous указывает грамматически на то, что действие протекает в момент высказывания и передается на русский язык словами "в настоящее время" (грамматизация лексики, см. 131). Введя эти обстоятельные слова (II), мы получаем возможность применить формулу II + III + IV.

5) A number of derivatives of this compound were prepared and tested with few results of any promise. Был получен и испытан ряд производных этого соединения, причем почти не было получено обнадеживающих результатов.

Во втором (обстоятельном) предложении имеется причастный оборот с непереводаемым предлогом with и опущенным being (см. 103, 138). Обнаружив with и восстановив being, мы вводим "причем" (I) и затем переводим сначала ослабленный глагол-сказуемое, а затем подлежащее.

Как известно, во многих предложениях нет ни слова, обеспечивающего связь между двумя предложениями, ни обстоятельства. Но для языка научной и технической литературы характерна строгая последовательность и тесная связь отдельных элементов высказывания. В нем не встречается изолированной мысли и нет ни одного утверждения, высказанного вне конкретного времени и места. Поэтому слова, указывающие на логическую связь между отдельными звеньями изложения или на время и место действия или состояния, нередко подразумеваются, как бы "затоплены" в лексико-грамматическом контексте. В таких случаях при переводе иногда рекомендуется восстанавливать первый (I) и второй (II) элементы нашей формулы:

(I) + (II) + III + IV.

6) Sealing tape, which is similar to the sealing tape used for mechanical jointing in the USA, is the most suitable material for this purpose.

(Поэтому) для данной цели наиболее подходящим материалом является запаивающая лента, аналогичная ленте, применяемой в США при механическом состоянии.

7) Recently the possibility of excitation of ion plasma waves has been predicted on the basis of the kinetic theory.

(Однако) недавно, на основе кинетической теории была предсказана возможность возбуждения ионных волн плазмы.

### 151. Таблица образования времен

#### ACTIVE

	Indefinite	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Present	I write	I am writing	I have written	I have been writing
	I	I	I had	I had been

Pa st	wro te	was writin g	written	writing
Fu tur e	I shall writ e	I shall be writin g	I shall have written	I shall have been writing

**PASSIVE**

	Inde finit e	Conti nuous	Perfect	Perfect Continuous
Pr es ent	I am aske d	I am being asked	I have been asked	
Pa st	I was aske d	I was been asked	I had been asked	
Fu tur e	I shall be aske d		I shall have been asked	

**152. Таблица спряжения глагола to be**

Indefinite	Continuous	Perfect
I am he is we are you are they are	I am being he is being we are being you are being they are being	I have been he has been we have been you have been they have been
I was he was we were you were they were	I was being he was being we were being you were being they were being	I had been he had been we had been you had been they had been
I shall be he will be we shall be you will be they will be		I shall have been he will have been we shall have been you will have been they will have been
I should be		I should have been



he would be we should be you would be they would be		he would have been we should have been you would have been they would have been
--	--	--

**153. Таблица спряжения глагола to have**

Indefinite	Continuous	Perfect
I have he has we have you have they have	I am having he is having we are having you are having they are having	I have had he has had we have had you have had they have had
I had he had we had you had they had	I was having he was having we were having you were having they were having	I had had he had had we had had you had had they had had
I shall have he will have we shall have you will have they will have	I shall be having he will be having we shall be having you will be having they will be having	I shall have had he will have had we shall have had you will have had they will have had
I should have he would have we should have you would have they would have	I should be having he would be having we should be having you would be having they would be having	I should have had he would have had we should have had you would have had they would have had

**154. Список неправильных глаголов**

Infinitive	Pa	Pas	ОСНОВНЫЕ
------------	----	-----	----------

Неопределенная Форма глагола	st In def ini te  II фо рм а гл аг ол а	t  Part icip le  III фо рм а гл аг ол а	значения
arise	arose	arisen	возникать, подниматься,
			вставать, происходить
awake	awoke	awoke	будить, просыпаться
	(awaked)	(awaked)	
be	was, were	been	быть
bear	bore	borne	носить, рождать,
			производить
beat	beat	beaten (beat)	бить, разбивать
become	became	become	делать, становиться
begin	began	begun	начинать

	ga n	un	
bend	be nt	ben t	гнуть
bind	bo un d	bou nd	связывать, переплетать
bite	bit	bitt en	кусать
blow	ble w	blo wn	дуть, раздувать
break	br ok e	bro ken	ломать, нарушать
breed	bre d	bre d	выводить, выживать
bring	br ou ght	bro ugh t	приносить, доставлять
build	bui lt	buil t	строить
burn	bu rnt	bur nt	сжигать, гореть, лопнуть
burst	bu rst	bur st	разрываться, разразиться
buy	bo ug ht	bou ght	покупать
cast	cas t	cast	кидать, сбрасывать
catch	ca ug ht	cau ght	ловить, хватать, заставать
choose			выбирать

	ch os e	cho sen	
cling	clu ng	clu ng	цепляться, прилипать
come	ca me	co me	приходить, прибывать
cost	co st	cost	стоять, обходиться
creep	cre pt	cre pt	ползать, стлаться,
			пресмыкаться
cut	cut	cut	резать, разрубать, стричь
deal	de alt	dea lt	распределять, торговать,
			действовать
dig	du g	dug	копать, рыть
do	did	don e	делать, исполнять
draw	dre w	dra wn	тащить, везти, рисовать
dream	dre am t	dre amt	видеть во сне, мечтать,
	(dr ea me d)	(dre am ed)	
drink	dra nk	dru nk	пить
drive	dr ov e	driv en	везти, заставлять, гнать

dwell	dwelt	dwelt	жить, пребывать
eat	ate	eaten	есть, кушать
fall	fell	fallen	падать
feed	fed	fed	вводить
feel	felt	felt	чувствовать
fight	fought	fought	сражаться, бороться
find	found	found	находить
flee	fled	fled	бежать, спасаться
fling	flung	flung	бросать, сваливать, швырять
fly	flew	flown	летать, бежать
forbid	forbade	forbidden	запрещать
	(forbade)		
forget	forgot	forgotten	забывать
forsake	forsook	forsaken	оставлять, бросать

freeze	froze	frozen	замораживать, мерзнуть,
			застывать
get	got	got	получить, приобретать,
			становиться
give	gave	given	давать, предоставлять,
			уступать
go	went	gone	идти, ехать
grind	ground	ground	молоть, тереть
grow	grew	grown	расти, произрастать,
			увеличиваться, становиться
hang	hung	hung	вешать, висеть
have	had	had	иметь, долженствовать
hear	heard	heard	слышать
hew	hewed	hewed	рубить, резать, тесать
		(hewn)	
hide	hid	hid	прятать, прятаться, держать в
		(hidden)	тайне

hit	hit	hit	ударять, натывать, задевать,
			попадать
hold	held	held	держатъ, владеть, считать,
			полагать, утверждать, иметь
			силу, быть верным
hurt	hurt	hurt	вредить, ранить, портить,
			причинять боль
keep	kept	kept	держатъ, вести, хранить
know	knew	known	знать
lay	laid	laid	класть, излагать, расставлять
lead	led	led	вести, управлять
leap	leapt	leapt	прыгать, скакать
	(leaped)	(leaped)	
learn	learnt	learnt	учиться, узнавать, выяснять
leave	left	left	покидать, завещать, оставлять
lend	lent	lent	ссужать, придавать
let	let	let	пускать, позволять, сдавать в
			наем

lie	lay	lain	лежать
light	lit	lit	зажигать
lose	lost	lost	терять
make	made	made	делать, приготавливать,
			заставлять
mean	meant	meant	означать, предназначать(ся),
			иметь в виду, значить,
			полагать,
			думать
meet	met	met	удовлетворять, разрешать,
			преодолевать, встречать(ся)
mow	mowed	mown	косить
		(mowed)	
pay	paid	paid	платить, вознаграждать
put	put	put	класть, ставить
read	read	read	читать
rid	rid	rid	освобождать
ride	rode	ridden	ездить верхом, кататься
ring	rang	run	звонить, звучать



	g	g	
rise	rose	risen	повышаться, возрастать,
			поднимать
run	ran	run	бежать, течь, проходить
saw	sawed	sawn	пилить
say	said	said	говорить, сказать
see	saw	seen	видеть, понимать,
			смотреть, наблюдать
seek	sought	sought	искать, добиваться
sell	sold	sold	продавать, торговать
send	sent	sent	посылать, отправлять
set	set	set	ставить, сажать, заходить,
			(о солнце)
sew	sewed	sewn	шить
shake	shook	shaken	трясти, колебаться,
			пожимать (руку)
shape	shaped	shaped	придавать форму

		(sh ape d)	
shear	sh ear ed	sho rn	стричь, срезать
shed	sh ed	she d	лить, сбрасывать,
shine	sh on e	sho ne	сиять, блестеть
shoot	sh ot	sho t	стрелять, бросать
show	sh ow ed	sho wn	показывать, казаться,
			являться
shrink	shr an k	shr unk	сжиматься
shut	sh ut	shu t	запирать, закрывать,
			затворять
sing	sa ng	sun g	петь
sink	sa nk	sun k	опускаться, погружаться,
			тонуть
sit	sat	sat	сидеть
sleep	sle pt	slep t	спать
slide	sli d	slid	скользить
smell	sm	sme	пахнуть, нюхать, чувать

	elt	lt	
sow	sowed	sown	сеять, усыпать
speak	spoke	spoken	говорить, беседовать
speed	speed	speed	спешить, ускорять
spill	spelt	spelt	читать по буквам
spend	spent	spent	тратить, проводить (время)
spill	spilt	spilt	проливать, рассыпать
spin	spun	spun	прясть, вертеть, вертеться
	(spun)		
split	split	split	расщеплять(ся), расколоть(ся)
spoil	spoil	spoil	портить(ся)
spread	spread	spread	распространяться
spring	sprang	sprung	прыгать, зарождаться
stand	stood	stood	стоять, держаться, ставить
steal			красть, похищать

	sto le	stol en	
stick	stu ck	stuc k	втыкать, липнуть,
			оставаться, придерживаться
sting	stu ng	stu ng	жалить, колоть, мучить
strew	str ew ed	stre wn	сыпать, разбрасывать
strike	str uc k	stru ck	ударять, бить, забастовать
swear	sw ore	swor n	клясться, присягать
sweep	sw ept	swe pt	мести, легко касаться,
			сметать
swell	sw ell ed	swol len	пухнуть, вздуться,
			увеличиваться
swim	sw am	swu m	плавать
swing	sw un g	swu ng	качаться, колебаться, махать
take	too k	tak en	брать, принимать, считать,
			полагать, затрагивать,
			требоваться, снимать,
			получать, определять

teach	taught	taught	учить
tear	tore	torn	разрывать, рвать
tell	told	told	сказать, сообщить
think	thought	thought	думать, полагать, считать
throw	threw	thrown	кидать
thrust	thrust	thrust	толкать
tread	trod	trodden	ступать, топтать, давить
		(trodden)	
wake	woke	woke	просыпаться
	(waked)	(waked)	
wear	wore	worn	носить, изнашиваться
weave	wove	woven	ткать, сплести
	(weaved)		
weep	wept	wept	плакать, проливать слезы
win			выигрывать

	wo n	wo n	
wind	wo un d	wo und	крутить(ся)
wring	wr un g	wru ng	давить, выжимать,
			вырывать
write	wr ote	writ ten	писать, сочинять